

E11 - Winter in the Northern Lands

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] Fern

Ms. Frieren.

[00:27] Frieren

You're late.

[00:29] Fern

You defeated Aura, didn't you?

SIGN Beyond Journey's End

[02:22] Granat

I don't believe—

I *can't* believe this happened.

[02:26] Frieren

Let's go.

[02:27] Granat

Wait. You don't need to run.

[02:30] Stark

The graf said he'd pardon you.

[02:36] Granat

It must have been a fierce battle,

[02:39] Granat

but none of them are seriously damaged.

[02:44] Granat

Thank you for treating the heroes
of the northern lands with respect.

[02:54] Frieren

I used to cast flashier spells,
but Himmel got mad at me.

[02:59] Stark

I bet he did.

[03:01] Stark

He was right to be angry. I'd be angry, too.

[03:04] Fern

Mr. Himmel trained you well.

[03:08] Frieren

Don't say it like that.

[03:10] Frieren

I guess you're right, though.

[03:16] Frieren

This is a normal reaction.

[03:19] Fern

What do you mean?

[03:21] Frieren

Don't worry about it.

[03:24] Frieren

Fern, Stark.

[03:27] Frieren

Good job defeating Lügner and his henchwoman.

[03:30] Frieren

I'm proud of you.

[03:36] Frieren

I'd be even more impressed
if you weren't so beat up, though.

[03:38] Stark

This is normal for a warrior.

[03:41] Fern

What does "normal" even mean?

[03:43] Frieren

You're covered in wounds.

[03:45] Granat

See that they receive proper burials.
I'll escort our benefactors to the city.

[03:49] Guard A

Yes, milord.

[03:50] Guard B

Milord.

[03:52] Granat

What is it?

[04:05] Granat

Frieren.

[04:08] Granat

I've never been as grateful to anyone
as I am to you today.

[04:25] Granat

Frieren, I promised to reward you
in any way I could.

[04:33] Granat

You requested the defensive
barrier grimoire by Flamme

[04:38] Granat

that has been passed down
for generations in my family.

[04:43] Granat

Are you sure this is what you want?

This grimoire...

[04:47] Frieren

It's fake.

[04:51] Granat

Yes. The defensive barrier it describes

[04:54] Granat

is nothing like our city's barrier,
whose spell is passed down by oral tradition.

[04:59] Frieren

I'm well aware of that, milord.

[05:01] Frieren

It's just my hobby.

[05:04] Granat

I see.

[05:06] Granat

Either way, you needn't use
such formal language.

[05:09] Granat

From your perspective,
I must seem akin to an infant.

[05:14] Frieren

I suffered a bitter experience when
I first left to defeat the Demon King.

[05:18] Fern

Come to think of it, Mr. Heiter
said that in the royal capital,

[05:22] Fern

disrespecting nobility
is punishable by death.

[05:25] Frieren

Himmel and Eisen were nearly executed
for speaking casually to the king.

[05:31] Frieren

Remembering Himmel screaming
and crying takes me back.

[05:36] Stark

Execution? That's extreme.

[05:40] (Flashback) Granat

And speaking so casually to me
is a serious crime in this town, brat.

[05:45] (Flashback) Stark

Sorry, old man.

[05:47] (Flashback) Stark

I'm gonna break this
expensive-looking chair.

[05:50] Stark

Th-The central lands sure

are barbaric, milord.

[05:58] Stark

Seriously?!

[06:00] Gardener

I've finished cutting the trees in the backyard.

[06:02] Granat

Thank you.

[06:05] Granat

Well, you know, I only said that so you'd escape.

[06:10] Granat

In this town, you won't be thrown in prison just for speaking casually.

[06:15] Granat

Be at ease.

[06:17] Frieren

In that case...

[06:19] Fern

Good news for you, Mr. Stark.

[06:25] Fern

He's passed out.

[06:32] Granat

I've told the townsfolk of Aura's defeat.

[06:36] Granat

They all want to honor the heroes.

[06:40] Granat

I ask that you take your time here.

[06:53] Child

He's floating.

[06:57] Stark

It's not that big a deal.

[08:23] Stark

I finished the shopping.

[08:26] Fern

Shall we go, then?

[08:28] Granat

You're leaving already, Frieren?

[08:31] Frieren

Graf Granat.

[08:36] Granat

I'll see you to the gates.

[08:41] Granat

Frieren, I hear you're traveling to Ende,

[08:44] Granat

the farthest point north, where the Demon King's castle is.

[08:49] Granat

But currently, conditions on the Northern Plateau aren't looking good.

[08:54] Granat

Travel is restricted.

[08:57] Granat

Even adventurers must be accompanied by a first-class mage.

[09:03] Fern

Then there should no problem with Ms. Frieren by our side.

[09:06] Frieren

What's a first-class mage?

[09:09] Fern

Ms. Frieren, you don't know?

[09:12] Fern

It's a certification awarded by the Continental Magic Association.

[09:17] Frieren

Certification?

[09:18] Fern

I acquired mine in the holy capital when we left.

[09:22] Fern

See?

[09:23] Fern

This is my third-class mage certificate.

[09:26] Frieren

Come to think of it, you did have some business to take care of then.

[09:30] Frieren

Is this what certifications look like these days?

[09:32] Fern

Ms. Frieren, don't tell me you're an uncertified underground mage.

[09:37] Frieren

Don't make it sound like I'm some back-alley doctor.

[09:39] Frieren

The organizations that regulate mages are constantly changing.

[09:44] Frieren

I can't be bothered obtaining a new certification every time.

[09:47] Frieren

I doubt this holy emblem works anymore.

[09:52] Fern

What is that antique?

[09:55] Stark

Even I know about the
Continental Magic Association.

[09:59] Stark

They've been around for over
half a century at the very least.

[10:01] Frieren

That's barely anything.

[10:04] Frieren

It's a hassle when they change their
standards of conduct so frequently.

[10:09] Fern

In any case, we'll need to overcome
this problem before we continue.

[10:13] Fern

I don't know the specifics,

[10:15] Fern

but I believe there's a place
in the northern lands

[10:17] Fern

where you can take the first-class exam.

[10:21] Granat

The largest magical city in the
northern lands, Äußerst.

[10:27] Granat

It's far beyond the Schwer Mountains.

[10:30] Granat

You can follow the highway,
but it'll be a long journey.

[10:38] Granat

Frieren, the house of Granat will
never forget what you've done for us.

[10:46] Granat

Safe travels.

[11:00] Stark

It's snowing.

[11:02] Fern

It's almost winter.

[11:06] Frieren

The winters around here are bitter,
so be careful.

[11:09] Frieren

If you underestimate them, you'll die.

[11:11] Fern

Is it really that dangerous?

[11:14] Frieren

Don't you know?

[11:16] Frieren

In the war against the Demon King's forces,
what do you think claimed the most lives?

[11:20] Frieren

It was the winters of the northern lands.

[11:30] Frieren

See? We're lost.

[11:37] Frieren

What are we going to do?

SIGN Episode 11: Winter in the Northern Lands

[11:45] Frieren

We're lost.

SIGN 28 years after the death of Himmel the Hero,
in the Decke region, located in the northern lands

[11:47] Frieren

I can't believe we got lost before
even entering the Schwer Mountains.

[11:54] Fern

Mr. Stark, wake up!

[11:56] Fern

If you fall asleep, you'll die!

[11:59] Stark

Have jumbo-berry specials
always been this small?

[12:04] Fern

Who cares about that right now?

[12:06] Fern

What should we do?

[12:08] Frieren

In these strong winds,
we can't transport him with magic.

[12:13] Frieren

He'd probably be blown away.

[12:16] Fern

Then we'll have to carry him.

[12:25] Fern

He's heavy.

[12:27] Fern

Why is he so heavy?

[12:31] Stark

You smell nice.

[12:33] Fern

Can I leave him behind?

[12:34] Frieren

Bear it for now.

[12:36] Frieren

There should be an emergency shelter
at the foot of the mountains.

[12:39] Fern

Isn't that information
eighty years out of date?

[12:43] Fern

Are we going to be all right?

[12:52] Frieren

Good.

[12:53] Frieren

It's still being maintained regularly.

[13:01] Fern

It seems like someone's inside.

[13:04] Fern

Perhaps someone arrived before us.

[13:06] Frieren

We're going inside.

[13:08] Frieren

We'll freeze out here.

[13:15] Kraft

Good! Very good!

[13:17] Kraft

I'm starting to feel warmer!

[13:26] Frieren

Excuse the intrusion.

[13:30] Fern

Ms. Frieren, we can't stay here.
Let's look for someplace else.

[13:34] Frieren

What? Why?

[13:36] Fern

There's a pervert inside.

[13:39] Kraft

A pervert? That's awfully rude.

[13:43] Fern

Let's go, Ms. Frieren.

[13:46] Kraft

Wait. Are you an elf?

[13:55] Kraft

It's been about 300 years since
I've met another of my kind.

[13:58] Kraft

I thought the elves had already died out.

[14:01] Frieren

So did I.

[14:04] Kraft

And thanks for the fire, miss.

[14:07] Fern

Not at all.

[14:08] Kraft

I'm lucky I ran into a couple of mages.

[14:12] Kraft

The Goddess must have led you here.

[14:15] Kraft

I crossed the Schwer Mountains,
but this blizzard extinguished my coals.

[14:21] Kraft

I was keeping myself alive by doing
squats inside this freezing hut.

[14:25] Frieren

I see.

[14:27] Fern

I'm not sure I understand.

[14:29] Kraft

I'm Kraft the Monk.

[14:32] Frieren

Frieren the Mage.

[14:34] Fern

Fern, also a mage.

[14:37] Fern

This is Mr. Stark the Warrior.

[14:40] Kraft

Anyway, Aureole, huh?

[14:42] Kraft

You're traveling to heaven, then?

[14:45] Kraft

Good on you for being so pious.

[14:48] Frieren

I'm not sure I totally believe it.

[14:50] Fern

Ms. Frieren.

[14:52] Fern

Mr. Stark is getting colder.

[15:01] Stark

So warm and comfortable...

[15:04] Stark

And that's one huge jumbo-berry special.

[15:10] Stark

What happened to me?

[15:15] Stark

We got caught in a blizzard, and then...

[15:35] Stark

Who is this guy?!

[15:38] Frieren

You're so noisy.

[15:41] Kraft

That's no way to thank someone
for warming you up with their body.

[15:46] Stark

Their body?

[15:50] Stark

You've got a nice body, old man.

[15:53] Fern

Mr. Stark?

[15:54] Stark

No, not like that.

[15:57] Stark

I mean he's got a nice body
from training hard.

[16:01] Stark

You must be really strong.

[16:04] Stark

What's your name?

[16:06] Kraft

Kraft the Monk.

[16:09] Stark

I've never heard of you.

[16:12] Stark

But you must be a pretty famous monk, right?

[16:17] Kraft

Stark, rest here.

[16:20] Kraft

You two, help me bring in food supplies.

[16:23] Kraft

My wagon and cargo are nearby.

[16:29] Kraft

I'm really glad I met all of you.

[16:32] Kraft

We'll be able to use these frozen supplies.

[16:35] Kraft

Use as much as you'd like.

[16:38] Fern

You've certainly stocked up.

[16:40] Frieren

Trying to cross the Schwer Mountains
in these conditions would be suicide.

[16:44] Frieren

We're stuck here for a while.

[16:48] Kraft

By the way, Frieren, do you know who I am?

[16:53] Frieren

Not at all.

[16:54] Kraft

I didn't think so.

[16:56] Kraft

I don't know the first thing
about you, either.

[16:59] Fern

She's the mage from the party of heroes.

[17:02] Kraft

And before that?

[17:05] Frieren

What do you mean?

[17:07] Kraft

I mean that we're elves.

[17:59] Kraft

It's been nearly six months.

[18:02] Kraft

Thanks to all of you, we made it through
the long winter in the northern lands.

[18:09] Kraft

Take this.

[18:13] Kraft

Give it to Fern. She's a pious girl.

[18:18] Kraft

Must be because she was raised by a priest.

[18:22] Kraft

She never forgets to thank the Goddess.

[18:25] Frieren

Kraft, why do you believe in the Goddess?

[18:29] Kraft

You don't, do you?

[18:33] Frieren

Excluding during the age of mythology,

[18:37] Frieren

the Goddess of Creation hasn't shown herself
once in the long history of this world.

[18:44] Kraft

You're young. I used to think that way, too.

[18:48] Kraft

But now I believe in the Goddess
from the bottom of my heart.

[18:53] Kraft

No, I need her to exist.

[18:58] Kraft

Everyone who knew of my
righteous triumphs has died.

[19:05] Kraft

So when I die, I'll go to heaven
and the Goddess will praise me.

[19:11] Kraft

She'll say, "Well done, Kraft."

[19:14] Kraft

"You lived a fantastic life."

[19:21] Kraft

You understand that, Frieren.

[19:24] Kraft

It's too cruel for the path your life took
to not be remembered by anyone.

[19:31] Kraft

We've lived a long time to get to this point.

[19:38] Frieren

Kraft, that's just something we desire.

[19:44] Kraft

You're right.

[19:47] Kraft

Does that apply to heaven too, Frieren?

[19:56] Kraft

No matter.

[19:58] Kraft

Tell me about yourself,
and I'll tell you about myself.

[20:02] Kraft

If you don't believe in the Goddess,
then I'll praise you instead.

[20:12] (Flashback) Heiter

Are you surprised?

[20:14] (Flashback) Frieren

Yeah. I didn't think you'd fund the
reconstruction of this village's orphanage.

[20:22] (Flashback) Heiter

You don't beat around the bush, do you?

[20:24] (Flashback) Heiter

I was an orphan, too.

[20:30] (Flashback) Heiter

I'm sure the Goddess will praise me
for living a pure and proper life.

[20:37] (Flashback) Frieren

What are you talking about, you corrupt
priest? You're drinking right now.

[20:42] (Flashback) Heiter

Frieren.

[20:44] (Flashback) Heiter

Do you have someone to praise you?

[20:48] (Flashback) Frieren

Where did that come from?

[20:50] (Flashback) Heiter

You don't seem to believe in the Goddess,

[20:55] (Flashback) Heiter

so if you tell me about yourself,
I'll praise you instead.

[21:00] (Flashback) Frieren

I haven't done much with my life.

[21:03] (Flashback) Frieren

I haven't done anything praiseworthy.

[21:06] (Flashback) Heiter

Even though you're constantly
suppressing your mana?

[21:10] (Flashback) Heiter

To me, that seems like the
result of tremendous effort.

[21:16] (Flashback) Heiter

Something that would take
a lifetime to accomplish.

[21:20] (Flashback) Frieren

You noticed?

[21:22] (Flashback) Heiter

How many years have we
traveled together again?

[21:26] (Flashback) Frieren

It's not an interesting story.

[21:28] (Flashback) Heiter

I don't mind.

[21:30] (Flashback) Heiter

Besides, it sounds like something
useful to know for the future.

[21:33] (Flashback) Frieren

Why?

[21:34] (Flashback) Heiter

Perhaps a child of mine will become a mage.

[21:41] (Flashback) Frieren

I thought priests couldn't marry.

[21:50] Frieren

Why do so many strange
people serve the Goddess?

[21:55] Frieren

I'll pass. I've already had
someone else praise me.

[22:02] Kraft

I see. You have good friends, Frieren.

[22:06] Kraft

You should cherish them.

[22:09] Frieren

Actually, he's already...

[22:17] Frieren

He's in heaven now.

[22:20] Kraft

Then you'll see him again someday.

[22:23] Frieren

You're right.

[22:27] Kraft

I'm going this way.

[22:29] Kraft

Frieren, I doubt this is
the last time we'll meet.

[22:33] Kraft

I'll see you in a few centuries.

[22:39] Stark

Take care, old man! I had fun!

[22:43] Fern

Thank you for the pendant!

[24:20] Stark Dad

His pure white cape proves that he's

[24:20] Chief

I'm a mild-mannered person,
but even I'm pissed off.

[24:21] Stark

This village used to protect the Hero's Sword.

[24:22] Stark Dad

the strongest warrior in the village.

[24:23] Heiter

It's a replica.

[24:23] Eisen

They're a gift to honor warriors
who have worked hard.

[24:24] Fern

Perv.

[24:25] Himmel

We're not warriors.

[24:26] Stoltz

Don't tell the rest of the family.

SIGN Episode 12

A Real Hero

[24:28] Frieren

He was a real hero.

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:25 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:25 UTC by whimsee